

聆听音乐的尽善尽美 领悟情感的至真至纯



七彩音符

常青的爱

24

(双语版)

杜洪 阳程◎主编



远方出版社

课 外 英 语

（双语版）

七彩音符常青的爱

杜 洪 阳 程 / 主 编



远 方 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

七彩音符常青的爱/杜洪,阳程主编. —呼和浩特:远方出版社,2006

(课外英语)

ISBN 7-80595-981-1

I. 七... II. ①杜... ②阳... III. ①英语—汉语—对照读物②歌曲—世界—选集 IV. H319.4;J

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 078773 号

课外英语

七彩音符常青的爱

编 者	杜 洪 阳 程
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	北京市朝教印刷厂
开 本	787×1092 1/32
印 张	396
字 数	5960 千
版 次	2006 年 9 月第 2 版
印 次	2006 年 9 月第 1 次印刷
印 数	2000
标准书号	ISBN 7-80595-981-1/G · 342
总 定 价	1248.00 元(共 50 册)

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。



前言

英语,作为国际化的语言,有着非同寻常的地位。单纯的为了学习英语而学习,这样不仅让我们在心理上有排斥和逆反情绪,久而久之,它也会成为一种负担。这就违背了语言作为交流共同发展和进步的初衷。学习英语的目的只有一个:同交流,共进步;而学习英语的方法和手段却是多样化的。当然,书籍依然是这些途径当中的首选。在这里,我们将这套《课外英语》推荐给大家,一起分享这美好的课外时刻。

您将在本套书中欣赏到:美国各州的小知识,七彩缤纷的音符,优美好看的小散文,开心时分的短文,经典流传的寓言,超级高效的短句,实际有用的词汇等等。在这些书中,备有单词解释,相关简介,或中文翻译,便于同学们更好的阅读和理解,真正进入文字的内涵当中,准确地和文字进行交流。从课堂走到课外,同学们的视野要开放,而我们的每一本书都有启迪和想像的空间。因此,阅读过程中,同学

要尽量做到先独立阅读英文部分,将不太理解的地方做上记号,再参阅相关的简介或译文。相信这次的课外之旅,一定会让您从中得到意外的收获。

由于编写的内容只是亿万之一,加之编者水平有限,不足之处,愿大家批评和指正。

编 者



CONTENTS

目录

Lady	1
姑娘	3
Homeward Bound	8
思乡情	10
The Boxer	15
拳击手	17
The Riddle Song	23
猜谜曲	24
Yellow Bird	28
小黄鸟	30
Hey, Jude	35
嗨, 裘德	37

Evergreen	43
常青的爱	45
The Way We Were	50
昔日恋情	51
Crazy for You	55
爱你发狂	58
Careless Whisper	64
无心快语	67
Clementine	73
克莱门泰	75
goodbye to Love	80
向爱告别	82
Knowing Me, Knowing You	87
知我, 知你	89
One Sweet Day	94
甜蜜的日子	96
Everytime You Go Away	101
每次你离去时	103
She'll Be Coming Round the Mountain	108
她将绕着山过来	112

I Am Sailing, I Am Sailing	118
航行.....	120
The River of No Return	123
不归河.....	124
White Christmas	128
白色圣诞.....	129
The Sound of Music	135
音乐之声.....	136
Only Yesterday	146
昨日恋情.....	149
Oh, Susanna	163
噢, 苏珊娜	165
I Just Fall in Love Again	170
我又恋爱了.....	172
We've Only Just Begun	180
我们刚开始.....	182
Right Here Waiting	190
在此等候你.....	192
Sad Movies	202
悲伤的电影.....	204

Smoke Gets In Your Eyes	216
烟迷你的眼.....	218
I Can't Grow Peaches on a Cherry Tree	228
有心栽花花不开.....	230
Love Is a Many- Splendored Thing	238
爱,多么绚丽辉煌	240



Lady

Lady, I'm your knight in shining armor,
And I love you.
You have made me what I am and I am yours.
Oh, my love,
There's so many ways I want to say I love you.
Let me hold you in my arms forever more.
You have gone and made me such a fool,
I'm so lost in your love.
And oh we belong together,
Won't you believe in my song?

Lady, for so many years I thought,
I'd never find you.
You have come into my life and made me whole.
Forever,
Let me wake to see you each and every morning.
Let me hear your whisper softly in my ears.
In my eyes I see no one else but you,

*Ke
Wo
Yi
ng
Yu*



There's no other love like our love.
And yes, oh! yes, I always want you near me,
I've waited for you for so long.

Lady, your love is the only love I need.
And beside me is where I want you to be.
'Cause my love,
There's something I want you to know.
You're the love of my life,
You are my lady.

Ke
Ho
Yi
ng
Gu

姑娘

姑娘，我是你的骑士穿着闪亮的盔甲，
我爱你无比，
你使我认识到自己，我属于你。
噢，我亲爱的姑娘啊，
我有许多方式想表达我爱你，
让我永远把你拥在怀里。
你离去，使我变成大傻瓜，
我深深地迷恋在你的爱里。
噢，我们相互拥有，
难道你不相信我的歌吗？

姑娘，这么多年我在想，
我从未找到你。
你闯入我的生活，使我日臻成熟。
永远
让我每天每晨能把你看见，
让我听见了你在我耳边的柔声慢语。
我的眼中只有你，
没有谁的爱能比得上我的。

Ke
No
19
17



是的,噢,我总想要你永在我身边,

我已等待良久。

姑娘,你的爱是我的惟一,

我想要你在我身边偎依。

因为我想让你明白我爱你,

你是我生命中的爱。

我亲爱的姑娘就是你。



【语言点解析】

1. Lady, I'm your knight in shining armor. = My lovely girl, I'm your noble soldier wearing shining armor.
我亲爱的姑娘,我是你忠实的骑士穿着闪光的盔甲。

knight: (用作名词)(欧洲中世纪时的)骑士,贵妇人的护卫者或侍从,(对某种事业的)忠实的拥护者。歌曲中“骑士”是一种比喻,指愿作所爱人忠实的奴仆,即“忠实的爱”的含义。

2. You have made me what I am and I'm yours.

= You've made me know what kind of person I am and I belong to you. 你使我认识到自己,我属于你。

此句中“认识”用了现在完成时,表示行为的结果,我已经认识到了这一点。

3. Hold you in my arms = embrace you 拥抱你。

4. I'm so lost in your love. = I'm lost myself in your

love. 我深深地迷恋于你的爱里。

be lost=lose oneself 迷路、迷失(方向)。

例如: You were lost in the forests. 你在森林里迷了路。

5. You have come into my life and made me whole.

= You have come to me and entered my life and you made me a perfect person. 你闯入我的生活,你使我成为比较完善的人。

6. Let me wake to see you each and every morning. = Each and every morning when I wake up, I can see you. 让我每天早上醒来时能看见你。

each 和 every 在句子中一起出现说明作者强调每天早晨的总体概念,也强调每个早晨的个体概念,两个词之间是有区别的,请看下例:

each: (作形容词)每一,各自的。

例如: Each man has his own name. 每一个人都有其名字。

every: (作形容词,常修饰单数名词)每一,所有。

例如: I locked every window. 我把每个窗子都锁上。

7. I see no one else but you.

but=except 除……之外。

例如: I have no friends but her. 除她外我没有朋友了。

He is the tallest boy but me in our class. 除了我,他是

K_e
W_e
Yi
ng
Yu



班上个子最高的学生。

8. And beside me is where I want you to be. = I want you to be beside me. 我想要你依偎在我身旁。

beside: 在近旁, 在……旁边, 和……比较。

例如: There's a lamp beside the bed. 床边有盏灯。

Our achievement counts for little beside yours.

与你们的成绩比起来, 我们的成绩算不了什么。

对于该词还有一个地方要注意到, 即 beside 与 besides (除……外) 仅一个字母之差, 意思却相距甚远。

【注释与赏析】

肯尼·罗杰斯于1938年8月21日出生在美国得克萨斯州的休斯敦。他是美国20世纪60年代至70年代红歌星、著名的乡村歌手。当时的乡村歌手还有多利·帕顿(Dolly Parton)、威利·奈尔逊(Willie Neilson)和橡树岭男孩演唱组等。罗杰斯和他们一起不断推出轰动之作, 把乡村歌曲推向高潮, 使乡村歌曲成为深受人们喜爱的一种音乐形式。《姑娘》这首爱情歌曲, 表现出主人公深爱着一位姑娘, 在与之交往过程中, 认识到这位姑娘与众不同, 不是一个 girl, 而是一位 lady, 温文尔雅, 德才兼备。歌曲中没有出现许多“漂亮、美丽”等字眼, 而是从行为语言的表达上体现出来。如歌中这样说: “你使我认识自己, 使我成长完善。”俗话说: 创造世界的是男人, 而改造男人的则是女人。

的确如此，一个邈邈浪荡的男人在恋爱时变得文质彬彬、干净整洁，判若两人。歌中又表白到：我想要你永远在我身旁，你是我生命中的爱。因此，《姑娘》一曲中叙述的爱情是建立在真诚的生活之上的，是心灵美的具体体现，因为歌曲中的姑娘是凭心打动人的，是凭行为感动人的。听者欣赏了该曲后，一定会感叹到：得到这样一位姑娘，一定会心满意足的。

K_e
K_e
Yi
ng
Ju



Homeward Bound

I'm sitting in the railway station,
Got a ticket for my destination
Mm. . .

On a tour of one night stands
My suitcase and guitar in hand,
And every stop is neatly planned
For a poet and a one-man band.

Homeward bound, I wish I were homeward bound.
Home, where my thought's escaping.
Home, where my music's playing.
Home, where my love lies waiting silently for me.

Everyday's an endless stream of cigarettes and magazines.

Mm. . .

And each town looks the same to me,
The movies and the factories